

285A0201(01)

1.2.85

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 29/9

## AVTAL

**om fiske mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Danmarks regering och Grönlands lokala regering å andra sidan.**

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, i fortsättningen kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

DANMARKS REGERING OCH DEN LOKALA REGERINGEN PÅ GRÖNLAND

å andra sidan, HAR

I EN ANDA av samarbete till följd av gemenskapens beslut att bevilja Grönland status av utomeuropeiskt territorium och med beaktande av protokollet om de särskilda regler som skall tillämpas på Grönland,

MED BEAKTANDE AV Grönlands status med självstyre och som en integrerad del av en av gemenskapens medlemsstater.

MED BEAKTANDE AV den helt avgörande betydelse som fisket har för Grönland, eftersom det utgör en väsentlig del av dess ekonomi,

MED BEAKTANDE AV parternas gemensamma intresse av att bevara och hantera fiskbeståndet i Grönlands kustvatten på ett rationellt sätt,

EFTERSOM upprätthållandet av fisket i grönländska vatten, bedrivet av fartyg som seglar under en medlemsstats flagga för gemenskapen spelar en viktig roll i en fungerande gemensam fiskeripolitik.

Förfarandet för anslutning av Danmark med hänseende på Grönland, till Nordatlantiska laxkonventionen<sup>(1)</sup> har påbörjats. I avvaktan på dess slutförande kommer lämpliga åtgärder att vidtas av de myndigheter som har ansvaret för Grönland för att reglera laxfisket i grönländska vatten i enlighet med åtagandena i konventionen.

## HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Detta avtal fastställer principerna och reglerna för fisket i Grönländska vatten, för fartyg som seglar för någon medlemsstats flagga och som är inregistrerade i den medlemsstaten.

*Artikel 2*

1. Fiskefartyg som seglar för en medlemsstats flagga och som är inregistrerade i den medlemsstaten skall ha rätt att fiska i grönländska vatten i enlighet med de villkor som stipuleras av parterna i detta avtal och i tillämpningsprotokollen.

2. Fångstkvoterna i punkt 1 skall läsas vid en mängd som, med hänsyn tagen till läget för fiskbeståndet,

ser till att gemenskapens fiske i Grönlands fiskezon bedrivs på ett tillfredsställande sätt.

De fångstmängder som fastställs för gemenskapen i det första tillmätningsprotokollet och beståndets utveckling skall utgöra referens för fastställandet av framtida fångstkvoter.

3. De fångstkvoter som har tilldelats gemenskapen i stycke 1 kan i den utsträckning som är nödvändig hämtas upp av fartyg som inte seglar under en medlemsstats flagga för uppfyllandet av de fiskerättsavtal som har slutits mellan gemenskapen och icke-medlemsländer, på de villkor som har avtalats mellan parterna.

*Artikel 3*

Ansvariga myndigheter inom gemenskapen skall behörigen anmäla till de myndigheter som har ansvaret för

<sup>(1)</sup> EGT nr L 378, 31.12.1982, s. 25.

Grönland, namn, registreringsnummer och andra igenkänningstecken på de fiskefartyg som kan få tillstånd att fiska inom det grönländska fiskets jurisdiktion. De myndigheter som har ansvar för Grönland skall då till de av gemenskapen utsedda fartygen utfärda tillstånd som är förenliga med de fiskekort som beviljas i enlighet med artikel 2.

#### Artikel 4

1. De myndigheter som har ansvar för Grönland skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa bevarandet av och en rationell hantering av fiskbeståndet och reglerna för fisket inom det grönländska fiskets jurisdiktion.

I detta syfte skall de samma dag som detta avtal träder i kraft genomföra åtgärder som motsvarar de som var i kraft dagen före.

2. Gemenskapens fiskefartyg skall när de fiskar inom det grönländska fiskets jurisdiktion efterleva de regler för fiskbeståndets bevarande, andra villkor och bestämmelser och alla regler och förordningar som styr fisket i detta område, så som det anges i punkt 1.

3. De myndigheter som har ansvar för Grönland skall i god tid i förväg meddela alla nya åtgärder, villkor och bestämmelser eller regler och förordningar.

4. De bestämmelser som införs enligt denna artikel och den kontroll som genomförs för att säkerställa efterlevnaden av dem, skall ta hänsyn till kravet att inte riskera de överenskomna fångstkvoterna.

#### Artikel 5

1. De myndigheter som har ansvar för Grönland får inom det grönländska fiskets jurisdiktion vidta sådana åtgärder i enlighet med gällande internationell lag som är nödvändiga för att se till att gemenskapens fiskefartyg efterlever bestämmelserna i detta avtal.

2. Gemenskapens myndigheter skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att se till att dessa fartyg efterlever bestämmelserna i detta avtal och andra regler som kan tillämpas.

#### Artikel 6

I utbyte mot de fiskekort som utnyttjas enligt detta avtal skall gemenskapen kompensera Grönland ekonomiskt på det sätt som fastställs i de protokoll som anges i artikel 2.1.

#### Artikel 7

Om det under ett visst fiske visar sig, att biologiska omständigheter medför att den totala fångstmetoden för en viss fisksort måste låsas på en nivå som inte gör det möjligt för Grönland att uppfylla sina åtaganden enligt artikel 2 och på samma gång upprätthålla fisket på en nivå som motsvarar de minimikvantiteter som fastställs i de protokoll som anges i artikel 2.1, skall de med gemenskapen överenskomna kvoterna för den eller de berörda fisksorterna minska med motsvarande andel utan att denna minskning får några återverkningar på den ekonomiska kompensation som avses i artikel 6.

Parterna skall hålla samråd för att utreda situationen för fiskbeståndet och vilka åtgärder som är lämpliga att vidta för att stimulera till återuppbyggnad samt försöka hitta olika sätt att kunna överföra de ovannämnda kvoterna till andra bestånd, andra fisksorter eller till efterföljande år.

#### Artikel 8

1. Särskilt företräde för gemenskapen när det gäller tilläggskvoter för fångsten som överstiger den grönländska fiskeflottans kapacitet och de årliga kvoter som har överenskommit i enlighet med de protokoll som anges i artikel 2.1 skall erbjudas av de myndigheter som har ansvar för Grönland med tanke på att gemenskapen har ett särskilt intresse av utnyttjandet av fiskbeståndet i fråga och dess bidrag till bevarandet av beståndet och deltagande i Grönlands utveckling.

2. När de tilläggskvoter som anges i punkt 1 fördelas, skall de myndigheter som har ansvar för Grönland erbjuda gemenskapen att mot lämplig betalning erhålla kvantiteter som motsvarar för torsk från Grönlands västra bestånd en ökning med minst 20 % av den totala överenskomna fångsten på över 75 000 ton.

#### Artikel 9

Parterna förbinder sig att samarbeta, antingen direkt eller inom internationella organisationer för att se till att fiskbestånden hanteras korrekt och bevaras då de har ett gemensamt intresse av dem samt att underlätta nödvändig vetenskaplig forskning.

#### Artikel 10

Om läget för den ena parten skulle försämrats väsentligt på grund av en allvarlig kränkning från den andra parten av de åtaganden som görs i detta avtal, skall parterna

utan dröjsmål samråda i syfte att återställa det inbördes förhållandet i relationerna när det gäller fiskefrågor. Om en tillfredsställande lösning inte har uppnåtts inom två månader, kan den part som anser att dess intressen har åsidosatts tillfälligt upphäva tillämpningen av avtalet.

*Artikel 11*

Ingenting i detta avtal skall påverka eller på något sätt skada någondera partens åsikter i frågor som rör havsrätten.

*Artikel 12*

Detta avtal skall å ena sidan gälla de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och på de villkor som anges i fördraget, och å andra sidan Grönland.

*Artikel 13*

Detta avtal skall träda i kraft samma dag som det fördrag som ändrar Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen med avseende på Grön-

land. Parterna skall meddela varandra när de förfaranden som är nödvändiga för detta syfte har slutförts.

*Artikel 14*

Parterna skall samråda om frågor som berör genomförandet och det korrekta hanterandet av detta avtal och av de protokoll som har slutits för dess genomförande i god tid före den dag då dessa protokoll upphör att gälla i syfte att bestämma fiskereglerna för den kommande perioden.

*Artikel 15*

Detta avtal skall slutas för en tid av tio år från och med den dag då det träder i kraft. Om avtalet inte sägs upp av någondera parten genom en uppsägningsanmälan minst nio månader före den dag då tioårsperioden löper ut, skall det fortsätta att gälla i ytterligare perioder om sex år under förutsättning att uppsägning inte har gjorts minst nio månader före utgången av varje sådan period.

*Artikel 16*

Detta avtal har upprättats på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska, i likalydande handlingar med samma autentitet.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eightyfour.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd virentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

C. Cheysson

R. Burbe

For den danske regering og det grønlandske landsstyre

Für die Regierung Dänemarks und die örtliche Regierung Grönlands

Για την κυβέρνηση την Δανίας και την τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας

For the Government of Denmark and the local Government of Greenland

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local du Groenland

Per il governo della Danimarca e il governo locale della Groenlandia

Voor de Regering van Denemarken en de Plaatselijke Regering van Groenland

A. M. M. M. M.

J. M. S. J.